

Vivaldi - Laudamus Te

Translated by Abby Corpus.

Laudamus Te
Benedicimus Te
Adoramus Te
Glorificamus Te

We praise you
We bless you
We adore you
We glorify you

Debussy - Ariettes oubliées

Translation © Richard Stokes, author of *A French Song Companion* (Oxford University Press), provided via Oxford International Song Festival (www.oxfordsong.org).

V. Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

Green

Here are flowers, branches, fruit, and fronds,
And here too is my heart that beats just for you.
Do not tear it with your two white hands
And may the humble gift please your lovely eyes.
I come all covered still with the dew
Frozen to my brow by the morning breeze.
Let my fatigue, finding rest at your feet,
Dream of dear moments that will soothe it.
On your young breast let me cradle my head
Still ringing with your recent kisses;
After love's sweet tumult grant it peace,
And let me sleep a while, since you rest.

VI. Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.
Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.
Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.
Je crains toujours,—ce qu'est d'attendre!—
Quelque fuite atroce de vous.
Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,
Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas!

Spleen

All the roses were red
And the ivy was all black.
Dear, at your slightest move,
All my despair revives.
The sky was too blue, too tender,
The sea too green, the air too mild.
I always fear—oh to wait and wonder!—
One of your agonizing departures.
I am weary of the glossy holly,
Of the gleaming box-tree too,
And the boundless countryside
And everything, alas, but you!

Schumann - Liederkreis

Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder* (Faber), provided via Oxford International Song Festival (www.oxfordsong.org).

I. In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.
Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

In a Foreign Land

From my homeland, beyond the red lightning,
The clouds come drifting in,
But father and mother have long been dead,
Now no one knows me there.
How soon, ah! how soon till that quiet time
When I too shall rest
Beneath the sweet murmur of lonely woods,
Forgotten here as well.

II. Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Intermezzo

I bear your beautiful likeness
Deep within my heart,
It gazes at me every hour
So freshly and happily.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

III. Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ' dich heim!
„Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.“
So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn' ich dich—Gott steh' mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.
„Du kennst mich wohl—von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“

IV. Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt' es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!
So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.
Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär'!

V. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt'.
Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.
Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

VI. Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.
Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,

My heart sings softly to itself
An old and beautiful song
That soars into the sky
And swiftly wings its way to you.

A Forest Dialogue

It is already late, already cold,
Why ride lonely through the forest?
The forest is long, you are alone,
You lovely bride! I'll lead you home!
'Great is the deceit and cunning of men,
My heart is broken with grief,
The hunting horn echoes here and there,
O flee! You do not know who I am.'
So richly adorned are steed and lady,
So wondrous fair her youthful form,
Now I know you—may God protect me!
You are the enchantress Lorelei.
'You know me well—from its towering rock
My castle looks silently into the Rhine.
It is already late, already cold,
You shall never leave this forest again!'

Silence

No one knows and no one can guess
How happy I am, how happy!
If only one, just one person knew,
No one else ever should!
The snow outside is not so silent,
Nor are the stars on high
So still and taciturn
As my own thoughts.
I wish I were a little bird,
And could fly across the sea,
Across the sea and further,
Until I were in heaven!

Moon Night

It was as though Heaven
Had softly kissed the Earth,
So that she in a gleam of blossom
Had only to dream of him.
The breeze passed through the fields,
The corn swayed gently to and fro,
The forests murmured softly,
The night was so clear with stars.
And my soul spread
Her wings out wide,
Flew across the silent land,
As though flying home.

A Beautiful Foreign Land

The tree-tops rustle and shudder
As if at this very hour
The ancient gods
Were pacing these half-sunken walls.
Here beyond the myrtle trees
In secret twilit splendour,
What are you saying, fantastic night,

Zu mir, phantastische Nacht?
Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem großen Glück!

VII. Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüben gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.
Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klausen.
Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind in's Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbögen.
Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenschein,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

VIII. In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin,
Im Walde, in dem Rauschen
Ich weiß nicht, wo ich bin.
Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.
Die Mondschimmer fliegen,
Als sah' ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!
Als müßte in dem Garten
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

IX. Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.
Es lassen Nachtigallen,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.
Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

X. Zwielficht

Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,

Obscurely, as in a dream?
The glittering stars gaze down on me,
Fierily and full of love,
The distant horizon speaks with rapture
Of some great happiness to come!

In a Castle

Up there at his look-out
The old knight has fallen asleep;
Rain-storms pass overhead,
And the wood stirs through the portcullis.
Beard and hair matted together,
Ruff and breast turned to stone,
For centuries he's sat up there
In his silent cell.
Outside it's quiet and peaceful,
All have gone down to the valley,
Forest birds sing lonely songs
In the empty window-arches.
Down there on the sunlit Rhine
A wedding-party's sailing by,
Musicians strike up merrily,
And the lovely bride—weeps.

In a Foreign Land

I hear the brooklets murmuring
Through the forest, here and there,
In the forest, in the murmuring
I do not know where I am.
Nightingales are singing
Here in the solitude,
As though they wished to tell
Of lovely days now past.
The moonlight flickers,
As though I saw below me
The castle in the valley,
Yet it lies so far from here!
As though in the garden,
Full of roses, white and red,
My love were waiting for me,
Yet she died so long ago.

Melancholy

True, I can sometimes sing
As though I were content;
But secretly tears well up,
And my heart is set free.
Nightingales, when spring breezes
Play outside, sing
Their song of longing
From their dungeon cell.
Then all hearts listen
And everyone rejoices,
Yet no one feels the pain,
The deep sorrow in the song.

Twilight

Dusk is about to spread its wings,
The trees now shudder and stir,

Wolken ziehn wie schwere Träume—
Was will dieses Graun bedeuten?
Hast ein Reh du lieb vor andern,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.
Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.
Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neugeboren.
Manches geht in Nacht verloren—
Hüte dich, sei wach und munter!

XI. Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!
Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde;
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

XII. Frühlingsnacht

Über'm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.
Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.
Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Lang - 2 Lieder

Translation copyright © by David K. Smythe (I) and Sharon Krebs (II), reprinted with permission from the LiederNet Archive (www.lieder.net).

I. Traumbild

Wenn ich auf dem Lager liege
In Nacht und Kissen gehüllt,
So schwebt mir vor ein süßes,
Anmutig liebes Bild!
Wenn mir der stille Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So schleicht das liebes Bild
Hinein in meinen Traum
Doch mit dem Traum des Morgens
Zerrinnt es nimmermehr;
Dann trag' ich es im Herzen Den ganzen Tag umher.

II. Herz, mein Herz, so schweig auch du!

Auf den klaren Fluten malen
Sich der Sonne letzte Strahlen,

Clouds drift by like oppressive dreams—
What can this dusk and dread imply?
If you have a fawn you favour,
Do not let her graze alone,
Hunters sound their horns through the forest,
Voices wander to and fro.
If here on earth you have a friend,
Do not trust him at this hour,
Though his eyes and lips be smiling,
In treacherous peace he's scheming war.
That which wearily sets today,
Will rise tomorrow, newly born.
Much can go lost in the night—
Be wary, watchful, on your guard!

In the Forest

A wedding procession wound over the mountain,
I heard the warbling of birds,
Riders flashed by, hunting horns peeled,
That was a merry chase!
And before I knew, all had faded,
Darkness covers the land,
Only the forest sighs from the mountain,
And deep in my heart I quiver with fear.

Spring Night

Over the garden, through the air
I heard birds of passage fly,
A sign that spring is in the air,
Flowers already bloom below.
I could shout for joy, could weep,
For it seems to me it cannot be!
All the old wonders come flooding back,
Gleaming in the moonlight.
And the moon and stars say it,
And the dreaming forest whispers it,
And the nightingales sing it:
'She is yours, is yours!'

Dream Image

When I lie on the bed,
shrouded in night and cushions,
So floats before me a sweet,
lovely dear image.
When silent slumber
Has barely closed my eyes,
So creeps the image quietly
Into my dream.
And in the morning
It never fades away with the dream:
Then I carry it about with me in my heart the whole day.

Heart, my heart, fall silent too!

Upon the clear water are painted
The last rays of the sun.

Über Wald und Wiesengrün,
Über Berg und Fluren hin
Breitet schon in sanfter Feier
Dämmerung ihre Nebelschleier:
Durch zerstreute Wolken bricht
Sanfter Sterne Silberlicht!
Es verstummt der Ruderschlag.
Heimgegangen ist der Tag!
Alles, alles eilt zur Ruh,
Herz, mein Herz, so schweige auch du!
Wie die Flut hier, still und eben,
Floss dahin mein junges Leben,
Hell wie diese Abend-Sonne
Glänzte da mein Aug' von Wonne!
Und die Hoffnung so schmeichelnd milde
Zeigte liebliche Gebilde:
Führte mich mit lieber Hand
In der Liebe Blumenland.
Aus der Zukunft dunkler Ferne
Strahlten still des Glückes Sterne!
Doch sie sanken all' hinab.
Glück und Hoffnung deckt ein Grab!
Doch im Grab wird allen Ruh!
Herz, mein Herz, so schweige auch du!

Over the forest and the green meadow,
Over mountains and valleys,
In gentle ceremony,
Twilight is spreading its misty veil.
Through scattered clouds breaks
The soft, silvery light of the stars!
The sound of the oars ceases.
The day has gone to rest,
Everything, everything is hastening to its repose.
Heart, my heart, fall silent too!
Like this river, quietly and smoothly
My young life flowed away.
As brightly as this evening sun
My eyes shone with joy!
And hope, so flatteringly mild,
Showed me lovely images;
It led me with its dear hand
Into the flowery land of love.
From the dark distance of the future
The stars of happiness quietly shone.
But they all faded away.
Happiness and hope are buried in a grave!
But in the grave, all find rest!
Heart, my heart, fall silent too!

Mozart - Zeffiretti lusinghieri

Translation by Tina Gray from The Aria Database (www.aria-database.com).

Solitudini amiche, aure amorse,
Piante fiorite, e fiori vaghi! Uditte
D'una infelice amante
I lamenti, che a voi lassa confido.
Quanto il tacer presso al mio vincitore,
Quanto il finger ti costa afflitto core!
Zeffiretti lusinghieri,
Deh volate al mio tesoro:
E gli dite, ch'io l'adoro,
Che mi serbi il cor fedel.
E voi piante, e fior sinceri,
Che ora inaffia il pianto amaro,
Dite a lui, che amor più raro
Mai vedeste sotto al ciel.

Friendly solitude, amorous breezes,
Blossoming plants and lovely flowers! Listen
To the laments of an unhappy lover who,
Forsaken, confides in you.
How much it costs my afflicted heart to keep silent
And pretend, when close to him who conquered it!
Gently caressing zephyrs,
Oh fly to my beloved
And tell him I adore him
And to keep his heart true to me.
And you plants and tender flowers
Which my bitter tears water,
Tell him that you never saw
A love more rare beneath the sky.